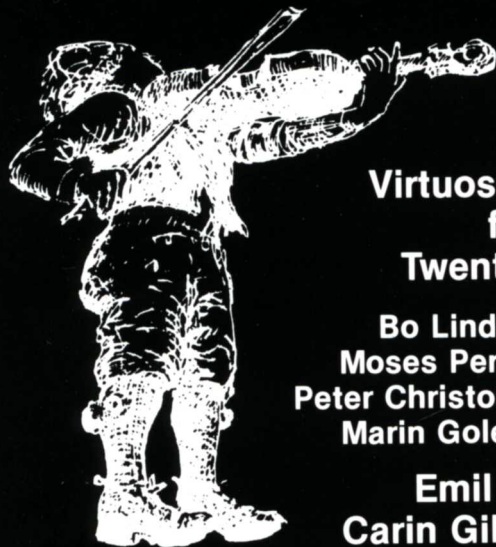




CD-9 STEREO



**Virtuoso Violin Works
from the
Twentieth Century**

Bo Linde: Sonata, Op.10

Moses Pergament: Chaconne

Peter Christoskov: Suite No.1, Op.7

Marin Goleminov: Little Suite

Emil Dekov, violin

Carin Gille-Rybrant, piano

A BIS original dynamics recording

LINDE, Bo (1933-1970)**Sonata for Violin and Piano, Op. 10** (1953)**20'48**

- | | | |
|----------|-----------------------|------|
| 1 | I. <i>Con slancio</i> | 9'12 |
| 2 | II. <i>Con moto</i> | 4'00 |
| 3 | III. <i>Con brio</i> | 7'28 |

PERGAMENT, Moses (1893-1977)

- 4**
- Chaconne for Solo Violin**
- (1941)

10'32**CHRISTOSKOV, Peter** (b. 1917)**Suite No. 1 for Solo Violin, Op. 7****16'13**

- | | | |
|----------|-------------------|------|
| 5 | I. <i>Comodo</i> | 5'24 |
| 6 | II. <i>Vivace</i> | 2'08 |
| 7 | III. <i>Lento</i> | 3'00 |
| 8 | IV. <i>Presto</i> | 5'28 |

GOLEMINOV, Marin (b. 1908)**Little Suite for Solo Violin****11'21**

- | | | |
|-----------|---------------------------------------|------|
| 9 | I. Ballad | 3'36 |
| 10 | II. Skoropogovorka ('Blabber-mouths') | 1'10 |
| 11 | III. Mother's Grief | 4'00 |
| 12 | IV. Folk-dance | 2'13 |

Emil Dekov, violin**Carin Gille-Rybrant**, piano

The old conservatory director Sven Kjellström's worried query: 'What are you going to do, you young composers, now that all the beautiful melodies are taken?' is unnecessary. The traditional building blocks of music can be combined with infinite variety and an ingenious composer can, without breaking tonality's laws, continue producing along traditional lines. This position was held by **Bo Linde**, who therefore did not receive a fair hearing at a time when dodecaphony, atonality and the breaking of all tonal boundaries was in full gear. As a mere fifteen-year-old he appeared at the Conservatory in Stockholm in 1948 with an astonishingly mature piano concert. With the inexplicable ability of a prodigy he had already acquired a great deal of specialized musical knowledge. Only the conductor Eric Bengtson from his home town, Gävle, can be regarded as his guide and mentor. During Bo Linde's short lifetime — he died in 1970 — he created some hundred compositions, both vocal and instrumental, of which some should become classics, for example the *Sonata for Violin and Piano* which Emil Dekov and Carin Gille-Rybrant perform on this recording.

It was written during a period of study in Vienna in November 1953; we are experiencing the work of a twenty-year-old master. One notes that the tone E is the basis of the work and that all of motivic significance is derived therefrom. Ostinato patterns are another basic element of the polyphonically structured sonata, which Bo Linde is able to keep consonant despite certain understandable clashes. The sonata, in three movements, demonstrates a shining virtuosity on the part of both instruments, deep emotionality, spirituality and self-assured virility. This sonata is a prime representative of Swedish musical art.

Moses Pergament was active in almost every conceivable aspect of music during his long and untiring career. After having studied the violin in

Helsinki and St. Petersburg, he played with the Philharmonic Society in Helsinki. He conducted both choirs and orchestras and was a famed and fearless music critic for the Stockholm newspapers between 1923 and 1965. As a composer, Pergament was dependent on late Romantic as well as modern Expressionistic impulses, but he transformed these to his own tonal language, which is also influenced by Jewish liturgical chant.

This is especially noticeable in the *Chaconne* for solo violin (originally solo viola) from August 1941, in which the entire composition is based on the famous Jewish *Kol Nidre* motif, one of the basic parts of the Mosaic liturgy for Yom Kippur (The Day of Atonement). The composition is conceived in the same spirit as Bach's famous *Chaconne* in D (the piece is accordingly subtitled 'Hommage à Bach'). Pergament did not, however, wish to continue into the main section, since the *Kol Nidre* motif cannot be transformed into the major key.

The piece places great demands on the violinists's technique by an intricate use of chromatic double stop series in some of the variations, which also calls for a keen and accurate ear.

The violinist, teacher and composer **Peter Christoskov** was born in 1917 in Sofia, Bulgaria. He completed his academic studies in Sofia under Prof. Sacha Popov in 1936 and then studied with Prof. Havemann in Berlin from 1940 until 1943. He had his début at the age of ten in Ludwig van Beethoven's *Violin Concerto*. Since 1950 he has been professor of violin in Sofia and he maintains an active international concert schedule. He is one of the very few great modern interpreters who is also a composer. Naturally enough, he composes primarily for his own instrument, his compositions including two violin concertos and other solo pieces, often based on Bulgarian folk-song literature, a counterpart to Wieniawski and Sarasate.

Marin Goleminov (b. 1908) is a composer, musicologist and conductor. He studied at the Sofia Academy, Bulgaria, in violin, pedagogy and chamber music classes from 1927 until 1931, after which he continued his education in composition and conducting at the Schola Cantorum in Paris until 1934, while at the same time studying philosophy, aesthetics and music history at the Sorbonne. His long period of training ended in Munich with composition, conducting and piano studies in 1939. He was active in Bulgarian musical life as a performer from 1934 onwards and was named professor of orchestra, conducting and orchestration at the Academy in Sofia in 1947 — and additionally, in 1949, of composition and orchestration. He has composed in virtually all musical genres: opera, ballet, symphony, film music, concertos and chamber music. This recording includes his only work for solo violin, which was originally written for solo viola, but was transcribed by the composer himself. The work was clearly influenced by Bulgarian folk music with a sense of humour: the second movement, for instance, can be freely translated as ‘blabber-mouths’.

Emil Dekov was born in 1932 in Lom, Bulgaria. He commenced his violin studies at the age of five and was later admitted to the musical high school, where his teacher was T. Milanov. After completing school he studied at the Sofia Academy under Prof. V. Avramov until 1954, when he was chosen for three years of special training, one of them with Prof. Christoskov. His first public appearance was as a folk musician at the age of eight. During his high school years he gave recitals and concerts. In 1950 he won first prize in a major Bulgarian competition. In 1957, after his academic studies, Dekov became the leader of the Bulgarian State Opera Orchestra. He retained this position until 1962 when he came to Sweden; he has since led the Örebro

Symphony Orchestra and the Stockholm Philharmonic Orchestra. He is in demand as a soloist and has given concerts in England, Germany, France, Austria, Holland and Denmark as well as in Bulgaria and Sweden.

Carin Gille-Rybrant (b. 1918) has been active in Swedish musical life since 1939, when she made her Stockholm début with the Concert Society Orchestra. After a sensationally well-received piano recital in 1942 she has made innumerable solo and concert appearances and made broadcasts both at home and abroad, paying great attention to Swedish compositions. Chamber music is dear to her heart, and one remembers her skilful performances over a ten-year period in 'Kammar3ons' alongside Andor Sági, violin, and Nils Tidstrand, cello. She unites blinding technique with a deeply felt musicality — characteristics of which her large number of students at the Stockholm Conservatory partake. Alongside her artistic career, the education of these students is her main interest in life.

Die besorgte Frage des alten Stockholmer Musikhochschuldirektors Sven Kjellström: „Wie macht ihr's denn jetzt, junge Komponisten, wo alle schönen Melodien schon besetzt sind?“ ist unnötig. Die Bausteine der traditionellen Musik erlauben eine unendliche Anzahl Varianten, und ohne die tonalen Gesetze zu zerschmettern kann ein genialer Komponist auf traditionalem Grund weiterbauen. Diese Ansicht vertrat **Bo Linde**, der deswegen in einer Epoche, in der Zwölftonmusik, Atonalität und das Sprengen aller tonaler Grenzen hervorquollen, kaum Gehör finden konnte. Nur 15 Jahre alt erschien er 1948 in der Stockholmer Musikhochschule mit einem verblüffend reifen Klavierkonzert. Mit der unfassbaren Empfänglichkeit des Wunderkindes hatte er sich bereits größtenteils selbst Mengen von musikalischen Fachkenntnissen angeeignet; als Lehrer und ermunternder Faktor kann lediglich der Dirigent Eric Bengtson in seiner Heimatstadt Gävle verzeichnet werden. Während seines kurzen Lebens — er starb bereits 1970 — schuf er etwa hundert vokale und instrumentale Werke, von denen einige in die Geschichte eingehen sollten, beispielsweise die vorliegende *Sonate für Violine und Klavier*.

Sie entstand während eines Studienaufenthaltes in Wien im November 1953. Linde war also 20 Jahre alt. Wir können beobachten, daß der Ton E das Fundament des Werkes ist, dem alles Wesentliche entstammt. Immer wieder erscheinen ostentative Verläufe, und die Sonate ist polytonal aufgebaut, was Linde nicht daran hindert, sie trotz gewisser Herbheiten im Rahmen des Konsonanten zu halten. Das dreisätzigige Werk weist glänzende Virtuosität, tiefe Empfindsamkeit, Geist und siegesbewußte Virilität auf, und es steht in erster Linie der schwedischen Tonkunst.

Moses Pergament war während seines langjährigen, unermüdlichen Wirkens in fast jeder musikalischen Sparte tätig. Nach Violinstudien in

Helsinki und St. Petersburg spielte er in der Philharmonischen Gesellschaft zu Helsinki. Er war Chor- und Orchesterdirigent, und 1923-65 war er als Kritiker in Stockholmer Tageszeitungen tätig. Als Komponist wurde Pergament von spätromantischen aber auch moderneren expressionistischen Stilzügen beeinflusst. Er setzte aber diese in eine eigene Tonsprache um, die auch von den jüdischen liturgischen Kantilationen angeregt wurde.

Dies ist besonders deutlich in der *Chaconne* für Solovioline (ursprünglich Solobratsche, August 1941) zu merken, wo die ganze Komposition auf dem berühmten jüdischen *Kol-Nidre*-Motiv baut, einem Hauptbestandteil der mosaïschen Liturgie am Versöhnungstag (Jom Kippur). Die Komposition ist desselben Geistes wie Bachs berühmte Chaconne in d, und der Untertitel lautet folgerichtig „Hommage à Bach“. Allerdings wollte Pergament keine Durfortsetzung schreiben, da die *Kol-Nidre*-Melodie nicht gut in Dur umzuschreiben ist.

Das Stück verlangt viel von der Technik des Violinisten, da manche der Variationen eine komplexe Chromatik in Doppelgriffserien aufweisen, was auch ein waches und genaues Gehör voraussetzt.

Peter Christoskov (geb. 1917), Violinist, Pädagoge und Komponist, wurde in Sofia geboren. Er beendete seine akademischen Studien bei Prof. Sacha Popov in der Heimatstadt 1936 und studierte bei Prof. Havemann in Berlin 1940-43 weiter. Im Alter von 10 Jahren debütierte er mit Ludwig van Beethovens *Violinkonzert*. 1950 wurde er Violinprofessor in Sofia. Er konzertiert nach wie vor häufig international.

Er gehört zu den heute äußerst seltenen Interpreten, die auch Komponisten sind. Verständlicherweise hat er in erster Linie für sein eigenes Instrument komponiert, u.a. zwei Violinkonzerte und eine Reihe von weiteren Solowerken, gerne mit Verankerung in bulgarischer Folklore, ein Gegenstück von Wieniawski oder Sarasate.

Marin Goleminov (geb. 1908), Komponist, Musiktheoretiker, Dirigent. Er studierte zunächst 1927-31 in den Violin-, Schulmusik- und Kammermusikklassen der Akademie zu Sofia. Anschließend setzte er seine Kompositions- und Dirigierausbildung an der Schola Cantorum in Paris bis 1934 fort, während er gleichzeitig an der Sorbonne Philosophie, Ästhetik und Musikgeschichte studierte. Sein langer Studiengang wurde in München beendet, wo er 1939 Komposition, Dirigieren und Klavier studierte. Ab 1934 war er im bulgarischen Musikleben aktiv tätig. 1947 wurde er Professor für Orchesterdirigieren und Orchestrieren, 1949 auch für Komposition an der Akademie in Sofia. Er komponierte Musik der verschiedensten Gattungen, wie Oper, Operette, Ballett, Symphonie, Filmmusik, Konzert- und Kammermusik. Auf dieser Platte finden wir sein einziges Werk für Solovioline, ursprünglich für Solobratsche geschrieben. Das Werk weist deutliche Einflüsse der bulgarischen Volksmusik auf, nicht ohne Humor; der Titel des zweiten Satzes kann z.B. frei mit „Tratschweiber“ übersetzt werden.

Emil Dekov wurde 1932 in Lom, Bulgarien, geboren. Er begann seine Violinstudien als Fünfjähriger, und später im Musikgymnasium war T. Milanov sein Lehrer. Nach vollendetem Schulgang studierte er bei Prof. V. Avramov an der Akademie zu Sofia. 1954 wurde er zur dreijährigen Fortbildung ausgewählt, die er bei Prof. Christoskov absolvierte. Bereits mit 8 Jahren trat er als Volksmusiker erstmals an die Öffentlichkeit, und als Gymnasiast gab er Konzerte. 1950 errang er den ersten Preis in einem großen bulgarischen Wettbewerb. 1957 wurde Dekov Konzertmeister des Orchesters der Bulgarischen Staatsoper, und 1962 übersiedelte er nach Schweden, wo er ebenfalls als Konzertmeister gewirkt hat, zunächst in Örebro, dann im Stockholmer Philharmonischen Orchester. Er erschien in den meisten europäischen Ländern als Solist.

Carin Gille-Rybrant (geb. 1918) ist seit 1939 im schwedischen Musikleben aktiv gewesen, in welchem Jahre sie mit dem Stockholmer Philharmonischen Orchester als Solistin debütierte. Nach einem sensationellen Klavierabend 1942 hat sie Hunderte von solistischen Konzerten und Radioaufnahmen sowohl in der Heimat als auch im Ausland gespielt, mit auffallend vielen schwedischen Werken im Repertoire. Sie spielte immer gerne Kammermusik und war als einflußreiche Pädagogin tätig.

La question inquiète de l'ancien directeur de conservatoire Sven Kjellström "Qu'allez-vous faire, vous jeunes compositeurs, maintenant que toutes les belles mélodies sont occupées?" est superflue. Les blocs de construction traditionnelle de la musique peuvent être combinés à l'infini et un compositeur ingénieux peut, sans violer les lois de la tonalité, continuer de composer dans les voies traditionnelles. Ce fut le cas de **Bo Linde** qui ne fut pas reçu avec bienveillance à une époque où l'on ne parlait que de dodécaphonie, d'atonalité et du dépassement de toutes les limites tonales. A l'âge de 15 ans seulement, il présenta au conservatoire de Stockholm un concerto pour piano d'une maturité étonnante. Avec l'inexplicable habileté d'un prodige, il avait déjà acquis beaucoup de connaissance musicale spécialisée. Seul le chef d'orchestre Eric Bengtson, de sa ville natale Gävle, peut être considéré comme son professeur et son mentor. Durant sa courte vie — il mourut en 1970 — Bo Linde composa une centaine d'œuvres vocales et instrumentales dont quelques-unes devaient devenir classiques, par exemple sa *sonate pour violon et piano* interprétée par Emil Dekov et Carin Gille-Rybrant sur ce disque.

Cette composition fut écrite lors d'un séjour d'études à Vienne en novembre 1953; on trouve ici l'œuvre d'un maître de 20 ans. On remarque que la note mi est à la base de l'œuvre et que toute signification motivique en découle. Des patrons ostinato sont un autre élément fondamental de la sonate à structure polyphonique que Bo Linde réussit à garder consonnante en dépit de certains heurts compréhensibles. En trois mouvements, la sonate fait montre d'une brillante virtuosité chez les deux instrumentistes, d'une émotivité profonde, d'une spiritualité et d'une virilité assurées. Cette sonate est un digne représentant de l'art musical suédois.

Moses Pergament a été actif dans presque toutes les catégories de musique durant sa longue et infatigable carrière. Après avoir étudié le violon à Helsinki et St-Pétersbourg, il joua avec la Société Philharmonique d'Helsinki. Il a également été chef de chœur et d'orchestre ainsi qu'un critique musical réputé et déterminé des journaux de Stockholm de 1923 à 1965, soit une période exceptionnellement longue. Comme compositeur, Pergament fut dépendant du romantisme tardif ainsi que des impulsions de l'expressionnisme moderne, mais il les a transformés en langage tonal personnel qui est aussi influencé par le chant liturgique juif.

Ceci se remarque particulièrement dans la *Chaconne* pour violon solo (originellement alto solo) d'août 1941 où l'entière composition repose sur le célèbre motif juif Kol Nidre, un des éléments fondamentaux de la liturgie mosaïque du Yom Kippur (Jour d'expiation). La composition est conçue dans le même esprit que la célèbre *Chaconne* en ré de Bach (la pièce porte ainsi en sous-titre "Hommage à Bach"). Pergament ne voulut cependant pas continuer dans la section en majeur car le motif Kol Nidre est incompatible avec le mode majeur.

La pièce exige une technique accomplie de la part du violoniste car elle renferme des séries compliquées de cordes doubles chromatiques dans certaines des variations, ce qui demande aussi une oreille fine et sûre.

Peter Christoskov (1917-), violoniste, professeur et compositeur. Né à Sofia en Bulgarie. Il termina ses études académiques à Sofia avec le professeur Sacha Popov en 1936 puis il se rendit à Berlin étudier avec le professeur Havemann de 1940 à 43. Il fit ses débuts à l'âge de 10 ans avec le *concerto pour violon* de Ludwig van Beethoven. Depuis 1950, il enseigne lui-même le violon à Sofia tout en poursuivant une active carrière internationale de soliste. Il est un des rares grands interprètes modernes à être

aussi un compositeur. Il a surtout écrit pour son instrument, évidemment, entre autres deux concertos pour violon et divers solos reposant souvent sur la littérature de chansons de folklore bulgares, un pendant de Wieniawski et de Sarasate.

Marin Goleminov (1908-), compositeur, théoricien de la musique, chef d'orchestre. Il étudia à l'Académie de Sofia, en Bulgarie, le violon, la pédagogie et la musique de chambre de 1927 à 31, après quoi il poursuivit des études de composition et de direction à la Schola Cantorum à Paris jusqu'en 1934 pendant qu'il étudiait en même temps la philosophie, l'esthétique et l'histoire de la musique à la Sorbonne. Sa longue éducation se termina à Munich en 1939 avec des études de composition, direction et piano. A partir de 1934, il fut actif dans la vie musicale bulgare comme exécutant et il fut nommé professeur de direction d'orchestre et d'orchestration à l'Académie de Sofia en 1947 — en 1949 de composition et d'orchestration. Il a composé dans à peu près tous les genres: opéra, ballet, symphonie, musique de film, musique de concert et de chambre. Ce disque comprend son unique composition pour violon seul, écrite originalement pour alto solo mais transcrite par le compositeur lui-même. L'œuvre est nettement influencée par la musique de folklore bulgare avec une dose d'humour; c'est ainsi que le second mouvement, par exemple, peut être traduit librement par "les langues bavardes".

Emil Dekov est né en 1932 à Lom, Bulgarie. Il entreprit ses études de violon à l'âge de cinq ans et fut ensuite admis au lycée de musique où son professeur fut T. Milanov. Après sa scolarité, il étudia à l'Académie de Sofia avec le professeur V. Avramov jusqu'en 1954 alors qu'il fut choisi pour trois ans d'entraînement spécial, dont un an avec le professeur Christoskov. Il fit ses débuts durant ses années de lycée. En 1950, il gagna le premier prix

d'une compétition bulgare majeure. En 1957, après ses études académiques, Dekov devint le premier violon de l'orchestre de l'Opéra National Bulgare, poste qu'il occupa jusqu'en 1962 alors qu'il devint premier violon d'abord à Örebro puis à l'Orchestre Philharmonique de Stockholm. Il a également joué en soliste presque partout en Europe.

Née en 1918, **Carin Gille-Rybrant** a été active dans la vie musicale suédoise à partir de 1939 alors qu'elle fit ses débuts à Stockholm avec l'Orchestre de la Société des Concerts. Après un récital de piano en 1942 qui fut reçu de façon sensationnelle, elle a joué des centaines de fois en solo, en concert et à la radio, en Suède et à l'étranger, se souciant particulièrement des compositions suédoises. La musique de chambre lui tient à cœur et on se rappelle de "Kammar3ons", une activité de dix ans où elle démontra sa maîtrise achevée en compagnie d'Andor Sági, violon et Nils Tidstrand, violoncelle. Carin Gille-Rybrant fut également un professeur de piano très influent.

INSTRUMENTARIUM

Violin: Guarnerius del Jesu, 1742; Bow: Morizot, Paris

Grand Piano: Steinway D

Recording data: 1971-07-20 at Studio 3, Radiohuset, Stockholm (Linde);

1974-06-22 at Castle Wik, Sweden (Christoskov, Goleminov);

1974-06-24 at Castle Wik, Sweden (Pergament)

Recording engineer: Helmut Mühle (Linde); Robert von Bahr (Pergament, Christoskov, Goleminov)

2 Sennheiser MKH105 microphones; Revox A-77 tape recorder, 15 i.p.s.; Scotch 206 tape

Producer: Curt Carlsson (Linde); Robert von Bahr (Pergament, Christoskov, Goleminov)

Tape editing: Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover text: Robert von Bahr, Stig Rybrant

English translation: Cary Karp

German translation: Per Skans

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

© & ® 1971, 1974 & 1992, Grammofon AB BIS, Djursholm

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se



Emil Dekov



Carin Gille-Rybrant